



BEAR FAT AS A SOUGHT-AFTER ADDITION TO DRIED FISH Медвежий жир как желанная добавка к вяленой рыбе

Tat'iana Petrovna Tylkanova

- [00:01] Буюсми-да, җобалам-да маридюр эмувэттэ,
[00:11] нян тар нэмэкчин җамнун деббөттэ, аминул бидэн.
[00:19] Далла бивэттэн экичэ,
[00:22] җамнун нэмэку дебэвми.
[00:34] Аммун эмувэттэн җобалан уллэвэн,
[00:39] мариди иннөттэн дютки,
[00:42] бу иччөттү, ями явут-та аманты эмурин,
[00:49] эңэнэвэтту, ями уллэ.
[00:52] Бэргэкэеткэн умэкич җобалан уллэн.
[00:58] Деплэңэн гяки бивэттэн,
[01:10] яҗ деммөттү, тушедиммөтү,
[01:14] җолали-да олгитча бивэттэн,
[01:22] оллав-да олгитчавур өлеттөдюр,
[01:35] онҗана гөвэттэ омҗарам,
[01:48] олгитчатан дюганиду бивэттэн.
[01:55] Оллава бэргэв умэкич ноду олэтчэтэн бивэттэн,
[02:02] нян киммотта тарав тугэниндэвэр өмөттү.
[02:17] Тугэниду дебэддөтү, бэргэкэеткэн җобалан нэмэкэндин,
[02:27] җамаңут-та муту чаюр эмувэттэ,
[02:40] удамам милтэрэ бивэттэн җама олгитча, җаму
[02:49] нян тар унтэңун таррочин деплэңэт бивэттэн.
[03:00] Орбур эшу дебэддөттэ тачинтаҗан,
[03:04] уллэвтэкен эшу диплэңнэччөттэ, гяки бивэттэн деплэңун.
[03:12] Нэмэк җам умэкич,
[03:17] тарбач иңэмукэнчэ оллав нэкчивэттэ,
[03:32] нян гадиватта, хоннотта, нян талыҗтыватта.
[03:38] Ирҗандюр дыгникан.
[03:46] Далла экичэ бивэттэн деплэңунэ,
[03:49] яҗман тык бишигчинэ!
[03:52] Тараҗам гякинта деплэңун бивэттэн.
[04:10] Няна эр ирэридиллэн, ортаки хөрэдиллэ,
[04:16] гятки дялтаки хөрэдиллөттү
[04:22] тугуннун бишидюр тэлэдекту.
[04:28] Тэлэдек тараҗ оллав бэйчэк,
[04:36] өрөп җаму гөндиччэву.
[04:44] Ноябрьла эйду оллаңатан-да бивэттэн иңэмчэ,
[04:56] нян өлөттэту-дэ ишэкчэв таңнун деббөтү.
[05:10] Осенью аммун буйли гирҗатнаваттан
[05:19] җобалаңгай маваттан.
[05:21] Яван нэмэкэн, уллэвэн утаңур хэлэн нэвэтту иңэмдэн,
[05:29] няна иңэмчэв биддэкэн тачин,

[05:34] талла одаған өлөттөттү.
[05:42] Ноябрьла гөвөттэ
[05:46] маватта жобалаңгавур.
[05:50] Жобалам тытэль бэйчивөттэ,
[05:56] деплэңур гөнэм гяки бишин.
[05:58]

English

[00:01] When they were hunting the bear
[00:11] they ate dried fish with fat – as long as they weren't ill.
[00:19] Such delicious food
[00:22] if you eat yukola with fat.
[00:34] Our father used to bring home the meat of a bear he had killed.
[00:39] We always ran to watch
[00:42] what did he bring back from the hunt
[00:49] it turns out to be meat.
[00:52] And bear meat was always fatty.
[00:58] We had different kinds of food
[01:10] we never went hungry; whenever there was a need, we would kill a reindeer
[01:14] there was always dried caviar
[01:22] they boiled dried fish
[01:35] I forgot what it's called.
[01:48] We prepared it in the summer
[01:55] fatty fish can be cooked so beautifully.
[02:02] We also prepared everything together for the winter.
[02:17] In winter, they ate yukola with bear fat
[02:27] yukola was brought to have with tea
[02:40] the storage was always full of dried yukola.
[02:49] We had various food supplies
[03:00] we didn't live on reindeer meat alone
[03:04] we had a wide variety of food.
[03:12] How delicious it is to eat yukola with fat.
[03:17] They also store frozen fish
[03:32] they bring it, slice it up, and eat it frozen
[03:38] they slice it with a knife.
[03:46] Our food was so delicious
[03:49] for how much longer now... if only we could return to the past!
[03:52] In those days, we had so much different food.
[04:10] When it starts to bloom, they leave for the herds
[04:16] to other people
[04:22] to the place where the fish is cleaned
[04:28] the place where people gather to harvest fish
[04:36] from which they make yukola.
[04:44] By November, frozen fish was always already prepared
[04:56] they boiled it or ate it frozen with salt.
[05:10] In the autumn, our father would leave
[05:19] to go bear hunting.
[05:21] Bear fat and meat were placed on top of the dugout for freezing
[05:29] they were kept there and used when needed.
[05:34] They brought it in, thawed it, and boiled it.
[05:42] They say in November
[05:46] you have to hunt a bear.
[05:50] In the old days, they hunted bears

[05:56] I'm telling you, we had all kinds of food.

[05:58]

Русский

[00:01] Когда добывали медведя,
[00:11] ели юколу с жиром, лишь был не больной.
[00:19] Какая вкусная еда,
[00:22] если покушать юколу с жиром.
[00:34] Наш отец приносил домой мясо убитого им медведя,
[00:39] мы всегда бегали смотреть,
[00:42] что же он принёс с охоты,
[00:49] называется мясо.
[00:52] И всегда медвежье мясо было жирным.
[00:58] Еда была разная,
[01:10] мы совсем не голодали, нужно если было, забивали оленя,
[01:14] икра сушёная была всегда,
[01:22] сухую рыбу варили,
[01:35] забыла как это называется,
[01:48] готовили летом.
[01:55] Рыба жирная такая красиво сваренная бывает,
[02:02] тоже готовили все вместе на зиму.
[02:17] Зимой ели юколу, с медвежьим жиром,
[02:27] юколу приносили к чаю,
[02:40] лабаз всегда был полон сушёной юколы,
[02:49] разных припасов для еды было у нас.
[03:00] Одним только оленьим мясом не питались,
[03:04] пища была самая разнообразная.
[03:12] Как вкусно есть юколу с жиром,
[03:17] а ещё хранят замороженную рыбу,
[03:32] приносят, настрогают и едят мороженую.
[03:38] Ножом строгают.
[03:46] Какая вкусная пища наша была,
[03:49] до каких же пор сейчас... вернуть бы прошлое!
[03:52] В те времена у нас было столько разной еды.
[04:10] Когда начинает расцветать уезжают в табуны,
[04:16] к другим людям
[04:22] на место разделки рыбы.
[04:28] Место сбора людей для заготовки рыбы,
[04:36] из которой делают юколу.
[04:44] В ноябре всегда уже была заготовлена мороженая рыба,
[04:56] варили её или ели мороженую с солью.
[05:10] Осенью наш отец уходил
[05:19] охотиться на медведя.
[05:21] Медвежий жир и мясо укладывали для заморозки наверх землянки,
[05:29] они находились там и когда нужно было,
[05:34] заносили, оттаивали и варили.
[05:42] Говорят в ноябре
[05:46] надо охотиться на медведя.
[05:50] Раньше добывали медведя,
[05:56] я же говорю какой только еды у нас не было,
[05:58]